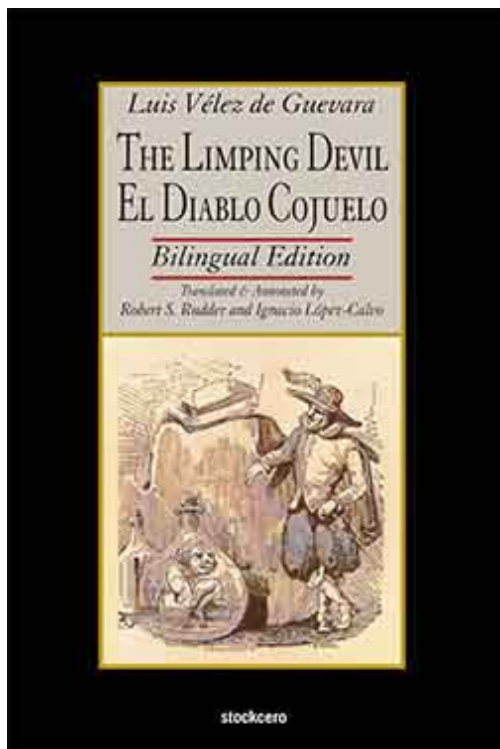


El Diablo Cojuelo – The Limping Devil



Vélez de Guevara, Luis

ISBN-13: 978-1-934768-92-1

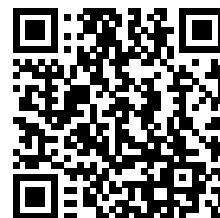
Library of Congress Control Number: 2018937494

Translation, Foreword & Notes

Robert Rudder

Ignacio López Calvo

224 Pages - English-Spanish Bilingual Edition



Luis Vélez de Guevara, autor de cerca de doscientos dramas, fue muy admirado por sus contemporáneos y compartió los favores de la Corte y del público con otros autores de prestigio como Miguel de Cervantes y Lope de Vega.

Su única novela, «*El diablo cojuelo*», fue publicada por primera vez en España en 1641.

Sin embargo, fue esta obra la que recibió la audiencia más extendida, y curiosamente no por el texto original de Vélez de Guevara sino a través de su adaptación francesa, «*Le diable boiteux*», que hiciera el autor francés **Alain-René Lesage** en 1707.

Así la historia de un demonio cojo y feo, y un joven estudiante, volando por el campo y comentando satíricamente las costumbres y defectos de los habitantes del país, se convirtió en un éxito de ventas en manos de **Lesage**, al punto de publicarse nueve ediciones en los primeros cuatro meses, cuarenta y dos más al final del siglo, y todavía es publicada hoy.

La versión de Lesage también trascendió a los círculos literarios ingleses, con tres traducciones y secuelas, y una serie de obras de teatro en Inglaterra con referencias a un «*Diablo en muletas*» o un «*Diablo en dos palos*». Incluso **Charles Dickens** se refiere al libro en su novela **The Old Curiosity Shop**.

Sin embargo, la obra original, el texto en español de **Vélez de Guevara**, hasta ahora nunca había salido a la luz para el mundo de habla inglesa.

Es esa laguna que intentamos llenar aquí, con una traducción que no es solo una lectura precisa del texto en español, sino una que intenta recrear vívida y fluidamente el mundo español de la época para el lector moderno de inglés.

Esta edición, traducida y anotada por **Robert S. Rudder** e **Ignacio López-Calvo**, constituye una novedosa y excelente base para cursos centrados en la literatura del Siglo de Oro Español.

Luis Vélez de Guevara (1579-1644), fue un dramaturgo y novelista español del Siglo de Oro, autor de más de cuatrocientas comedias, según testimonios de la época, de las que hoy se conservan unas cien. Su obra se ubica dentro de la estética del Barroco conocida como conceptismo.

Como autor dramático es un continuador de la comedia nueva de **Lope de Vega**, muchos de cuyos temas utilizó insertando en sus piezas romances y canciones de la lírica popular, y también adaptando temas heroicos de la historia nacional.

Como narrador compuso una novela ubicable dentro del género de la novela picaresca por su temática satírica, si bien no calza estrictamente en la clasificación y más bien se acerca a la sátira lucianesca de costumbres de forma parecida a los *Sueños* de **Quevedo** o *Los anteojos de mejor vista*, de **Rodrigo Fernández de Ribera** (1579-1631).

Con «*El diablo Cojuelo*», publicada en 1641 pero escrita no antes de 1637, **Vélez de Guevara** parece perseguir un fin moralista: ofrecer una panorámica de la sociedad en todos sus niveles, dejando expuesto el vicio de la hipocresía y especialmente a la nobleza de Madrid, donde residía entonces la Corte, y de Andalucía. Sin embargo la mordacidad del ímpetu satírico decae a partir del quinto *tranco* o *salto*, quizá porque el autor comprende que su economía depende de aquellos a quienes que ataca a medida que avanza la obra, ya que en la primera parte los personajes criticados se muestran como sabandijas humanas (sic) mientras que en la segunda, en un entorno más cortesano, aparecen interesadamente alabanzas y largas listas de nombres amigos a la manera de «cameos».

El estilo es tan acusadamente conceptista que a veces roza lo ininteligible, de tanto como llega a concentrar significados con todo tipo de anfibologías, dobles sentidos, juegos de palabras, alegorías, retruécanos y elipsis, quizá con la intención no declarada de competir con **Francisco de Quevedo**.

El recurso narrativo sin embargo no es nuevo, y se inspira claramente en *Los anteojos de mejor vista* (1620–1625) de **Rodrigo Fernández de Ribera**.

Luis Vélez de Guevara fue padre del también dramaturgo **Juan Vélez de Guevara** (1611-1675).